



Điểm họa của HASSAN BLEIBEL

**THỜI ĐÀM**

Một hình ảnh  
văn nghệ

■ QUANG HÙNG

Thời gian qua, tiếp tục diễn ra các đại hội văn học nghệ thuật. Dù không phải là các sự kiện trình diễn, trao giải thưởng, liên hoan nghệ thuật để cuốn hút công chúng, nhưng các đại hội lại có sức hút nhất định trong mỗi quan tâm trước hết của giới nghệ, sau là báo chí - truyền thông và có thể cả một phần dư luận xã hội, công chúng. Bởi mỗi đại hội là dịp bầu chọn ra ban chấp hành mới, lãnh đạo hoạt động của một hội nghề nghiệp trên chặng đường 5 năm tiếp theo, sau một nhiệm kỳ với những thành quả, hạn chế nhất định. Cùng với đó là niềm mong muốn thành thật và đáng tôn trọng về sự đổi mới phương thức lãnh đạo, cải tiến hoạt động hội để nhiệm kỳ tiếp theo khởi sắc hơn, phát huy cái hay, bớt đi những bất cập.

Tuy nhiên, có một số điều đáng lưu ý, suy ngẫm qua các đại hội hoặc các đại hội được tổ chức ở cấp cơ sở. Đó là tác phong, nếp nếp của văn nghệ sĩ đi dự đại hội và vai trò của các bộ phận chuẩn bị, phục vụ

(Xem tiếp trang 23)

**Học phí đại học  
sao cho phù hợp?**

■ AN NHƯ, BÍCH NGỌC

Ngay sau khi các trường đại học công bố điểm chuẩn, học phí cũng là mối quan tâm lớn của các bậc phụ huynh và thí sinh. Năm học 2020 - 2021, nhiều trường đồng loạt tăng mức học phí mới.

(Xem tiếp trang 23)



Một tiết học của sinh viên Trường đại học Y khoa Vinh.

Ảnh: TTXVN

2 Gỡ rào cản để  
doanh nghiệp bứt phá

4 Từ Thành phố vì hòa  
bình tới Thủ đô sáng tạo

16 Cùng chung tay  
thắp sáng ước mơ

3 Nhiều người lơ là các  
biện pháp phòng dịch



7 Tăng cường cải  
cách hành chính



19 Bóng đá biến động  
khó lường vì Covid-19



21 Những con tàu  
đi ngược bão



Mỗi tuần gặp một người

NHÀ THƠ LAURA GARAVAGLIA:

# “Việt Nam là giấc mơ của tôi!”



**Cơ duyên gặp Việt Nam và tình yêu Việt Nam của một nữ thi sĩ người Ý, đồng thời là Chủ tịch Ngôi nhà thơ Como - nữ thi sĩ Laura Garavaglia đã dẫn đến dự án xuất bản thơ Việt Nam tại Ý và dự định mời các nhà thơ Việt Nam tham dự Liên hoan thơ châu Âu hằng năm được tổ chức tại nước Ý.**



Poster của Liên hoan thơ châu Âu 2020 tại Ý.

**Phóng viên (PV):** Thưa nhà thơ, bà đã từng đến Việt Nam tham gia Liên hoan thơ quốc tế lần thứ ba (năm 2019 tại Hà Nội), bà có thể chia sẻ với bạn đọc những cảm xúc và suy nghĩ sau chuyến thăm và làm việc đầu tiên tại đất nước Việt Nam?

**LG:** Việt Nam là một giấc mơ của tôi từ khi tôi còn nhỏ. Lúc đó tôi đang là sinh viên đại học ở Milan và những thông tin về thực tế khủng khiếp của cuộc chiến tranh tại Việt Nam là lý do khiến chúng tôi ủng hộ người Việt Nam chống lại sự xâm lược của nước ngoài. Năm 2019, khi tôi được mời tham dự liên hoan, đó là dịp tôi thực hiện ước mơ được đến thăm đất nước Việt Nam. Trong trí tưởng tượng của tôi, Việt Nam là một đất nước với thiên nhiên giàu có tươi đẹp và kinh tế chủ yếu dựa vào nông nghiệp. Một phần, những gì tôi nghĩ đã được xác nhận qua chuyến thăm này. Tuy nhiên, tôi đã biết thêm đây là một đất nước giàu lịch sử và văn hóa, với dân số trẻ, một đất nước hướng tới tương lai. Tôi bị cuốn hút bởi vũ điệu, âm nhạc, những màn trình diễn nghệ thuật tuyệt vời mang đậm nét văn hóa và lịch sử của các bạn. Tôi bị mê hoặc bởi Vịnh Hạ Long, một trong những cảnh quan ấn tượng nhất mà tôi từng thấy trên thế giới. Con người Việt Nam thật sự tốt bụng và thân thiện khiến tôi vô cùng tôn trọng.

**PV:** Điều gì khiến bà đầu tư thời gian và công sức quý báu của mình dịch thơ Việt Nam để xuất bản hai tập thơ Việt Nam tại Ý vào năm 2020?

**LG:** Rất tiếc là lâu nay ở Ý, văn học Việt Nam chưa được biết đến nhiều. Khi đến Việt Nam, tôi nghe các nhà thơ Việt Nam đọc thơ và nhận ra sự đa dạng của giọng điệu và phong cách thơ của các bạn. Nghe ngôn ngữ của bạn giống như được nghe một bài hát, hiểu ý nghĩa của bài thơ của bạn là hiểu tình cảm của bạn đối với thiên nhiên, tình yêu đối với đất

nước và truyền thống Việt Nam. Vì vậy, tôi để nghị với ông Stefano Dorino, Giám đốc NXB I Quaderni del Bardo, dịch và xuất bản tuyển tập thơ Việt Nam "Sống núi trên vai" một món quà tuyệt vời tôi được tặng khi ở Hà Nội. Được Stefano Dorino nhiệt tình đồng ý, tôi đã nhờ người bạn thân của tôi, GS ngôn ngữ Anh tại Đại học Bergamo - một dịch giả giỏi, dịch những bài thơ trong tuyển tập. Sau khi xuất bản cuốn sách thơ đầu tiên của Việt Nam vào mùa Xuân 2020, tôi để nghị Stefano Dorino bắt đầu hợp tác sâu hơn với Hội Nhà văn Việt Nam và xuất bản tập thơ của nữ nhà văn, nhà thơ, nhà báo Kiều Bích Hậu vào mùa hè 2020. Chủ tịch Hội Nhà văn Việt Nam Hữu Thịnh cũng đã thực hiện một video và gửi cho tôi một bức thư khiến tôi thật sự xúc động về những cảm nhận của ông về nước Ý.

**PV:** Bà có thể cho chúng tôi biết về lịch sử của Ngôi nhà thơ Como do bà sáng lập và Liên hoan thơ châu Âu (Europa in versi)? Sự kiện này đã giành được những thành tựu gì trong những năm qua?

**LG:** Ngôi nhà thơ Como (La Casa della Poesia di Como - www.lacasadellapoesiadicom.com) ra đời vào năm 2010, là Hiệp hội văn hóa phi lợi nhuận. Mục đích của chúng tôi là truyền bá thơ Ý và thơ nước ngoài cho đồng bào bạn đọc. Thơ là cầu nối giữa con người với nhau, là thông điệp hòa bình không phân biệt chủng tộc, tôn giáo, văn hóa, giới tính. Trong 10 năm, chúng tôi đã tổ chức phổ biến thơ qua các sự kiện âm nhạc, ra mắt sách, hội thảo sáng tác, biểu diễn, slam thơ, để liên kết thơ với các hình thức nghệ thuật khác nhau.

Từ năm 2011, chúng tôi đã tổ chức Liên hoan thơ châu Âu "Europa in versi", một sự kiện đã thu được thành công tốt đẹp kể từ lần tổ chức đầu tiên. Trong chín lần tổ chức (ngoại trừ năm 2020 vì đại dịch Covid-19, sự kiện lần thứ 10 sẽ được tổ chức trực tuyến), chúng tôi đã đón hơn 100 nhà thơ từ khắp

nơi trên thế giới đến liên hoan thơ.

Năm nay, trong thời gian diễn ra Liên hoan thơ (từ ngày 9 đến 11-10) sẽ có một buổi đọc thơ của những nhà thơ tham gia. Chúng tôi cũng tạo kết nối cho sinh viên - học sinh tìm hiểu sâu thêm những tác phẩm tuyệt vời của các khách mời, trò chuyện với các tác giả, hỏi về thông tin về đất nước, văn học, nghệ thuật của họ... Chúng tôi cũng tổ chức cho các nhà thơ một chuyến tham quan thành phố Como xinh đẹp và trong khuôn khổ Liên hoan, chúng tôi còn tổ chức lễ trao giải thưởng văn học "Europa in versi".

Chúng tôi đã đạt nhiều thành tựu với các giải thưởng từ Ủy ban Văn hóa của châu Âu, từ Bộ Di sản Văn hóa Ý, từ vùng Lombardia, thành phố của chúng tôi... Chúng tôi cũng hợp tác Học viện Khoa học, Nghệ thuật và Văn học châu Âu ở Paris. Học viện văn học thế giới Mihai Eminescu ở Craiova (Romania) và bản thân tôi đã nhận được nhiều Giải thưởng vì sự nghiệp truyền bá văn hóa thơ ca, với tư cách là Giám đốc Liên hoan.

**PV:** Bà mong đợi điều gì ở Liên hoan thơ châu Âu năm nay? Ban tổ chức đã vượt qua những thử thách nào để sự kiện tiếp tục diễn ra?

**LG:** Chúng tôi đang đưa tin về Liên hoan thơ trên các trang web, Facebook, Instagram và thông qua các tờ báo. Do đây là một sự kiện trực tuyến, tôi nghĩ rằng nhiều người có thể xem liên hoan từ rất nhiều quốc gia. Và sau những ngày diễn ra liên hoan, mọi người sẽ tiếp tục đón xem chương trình vì nội dung Liên hoan sẽ phát trên kênh YouTube của Ngôi nhà thơ Como. Tôi hy vọng năm sau, nếu đại dịch này cuối cùng được kiểm soát, chúng ta có thể tổ chức Liên hoan thơ châu Âu vào tháng 5-2021.

**PV:** Trân trọng cảm ơn bà!

MAI NHANH (Thực hiện)

## Cuộc chạy đua của Ròm

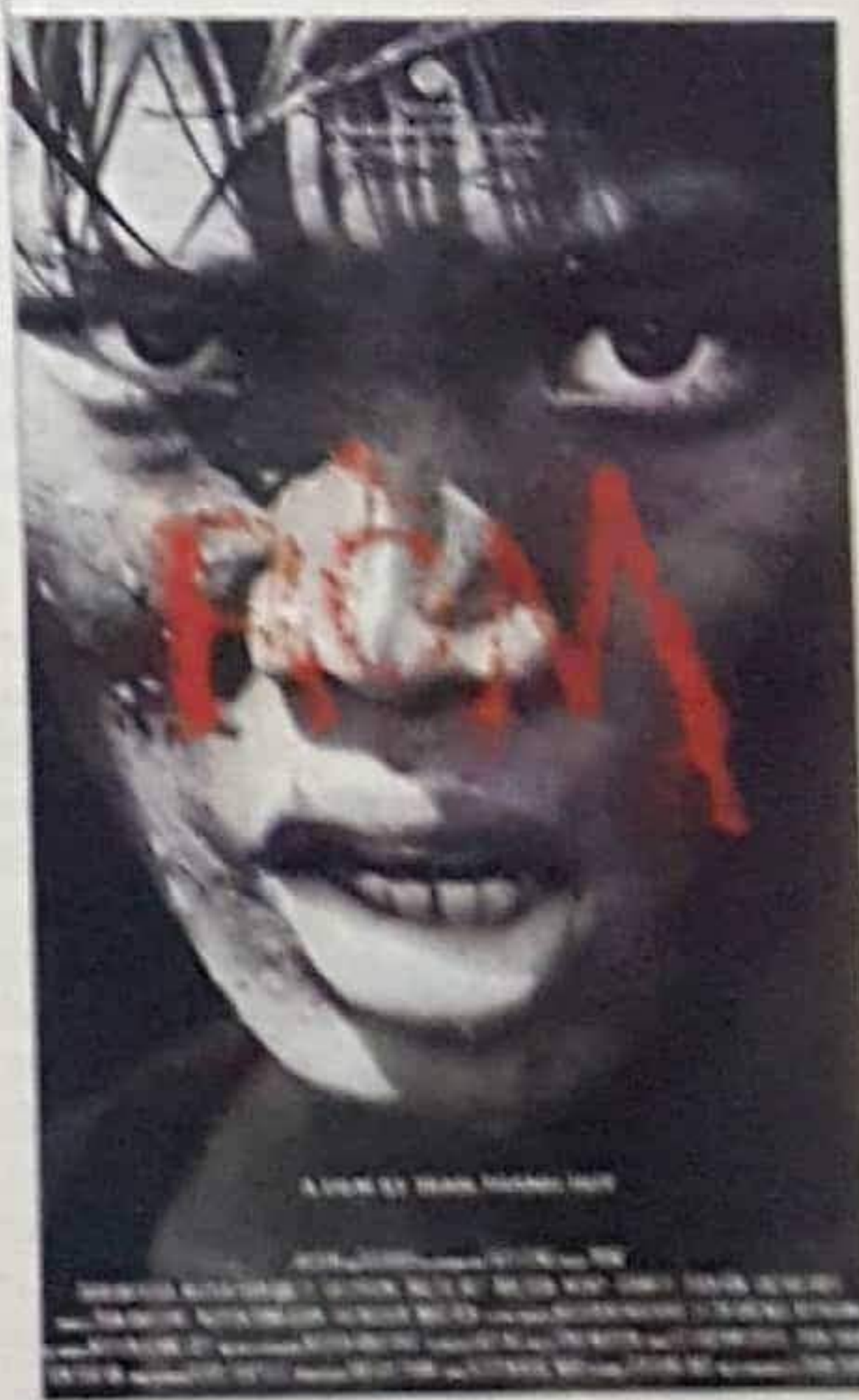
DUYNG THƠM

Sau nhiều năm chờ đợi, khán giả đã được gặp "Ròm" tại các cụm rạp trên toàn quốc. Bộ phim "Ròm" xoay quanh cuộc sống mưu sinh chật vật của thằng bé Ròm nhưng chưa từng thôi khát khao đi tìm ba mẹ. Nhân vật Ròm do diễn viên Trần Anh Khoa (em trai của chính đạo diễn Trần Thanh Huy) đảm nhận. Không học hành nên đương nhiên không biết chữ, cộng trừ nhân chia hai chữ số vẫn sai, nhưng Ròm lại có sự tinh toán của riêng mình, từ đó Ròm hành nghề "cò đẽ" tại khu dân cư sập xệ.

Trong bộ phim, Cát Phượng vào vai cô Ghi bán xõ xõ, trung gian chuyển số để cho "nhà cái". Cả một cuộc đời cô Ghi làm cái nghề mà người ta gọi là "thắt đực" phá tan nát biết bao gia đình, gián tiếp cướp đi sinh mạng của rất nhiều "con ló", "con đẽ". Nhưng cuối cùng cô vẫn trắng tay. Còn với Phúc do Nguyễn Phan Anh Tú đảm nhận, là một cậu bé làm nghề như Ròm, nhưng khác với Ròm, Phúc sống không mục đích. Mỗi ngày cậu chỉ dang cố gắng để mưu sinh.

Trong cái ngõ cụt nát của khu chung cư sập giải tỏa, ngoài sự tối tăm mù mịt được tái hiện, những tia sáng vẫn le lói. Thể hiện trên gương mặt tràn đầy hy vọng của thằng bé Ròm khi cô Ghi nói rằng nó có cơ hội tìm được ba mẹ; ở ánh sáng của cuộc đời mình mà Ròm nhìn thấy được trong viên bi cũ bị một đứa trẻ nào đó bỏ lại bên đường; rồi ở miếng bánh mì cũ bị hắt văng ra khỏi bàn tay phải bởi những đứa trẻ khác, nhưng nó đã được cho lại một chiếc bánh mì còn mới nguyên. Những khoảnh khắc đó, Ròm nhận ra mình không giống với những đứa trẻ khác. Nhưng cũng không có nghĩa là Ròm buông xuôi, cậu luôn phải chạy đua về phía trước, chạy nhanh hơn những đứa trẻ khác, chạy về phía ba mẹ, về phía hạnh phúc của cuộc đời mình.

Kết thúc bộ phim, vẫn là cuộc chạy đua của Ròm. Nhưng cũng phần nào gợi mở ra sự chờ đợi, để vẫn hy vọng về cuộc sống hạnh phúc sau đó của Ròm vẫn được nhen nhóm.



## Interview Poet **Laura Garavaglia**

- 1- Dear poet Laura Garavaglia, you have been to Vietnam to participate in the 3<sup>rd</sup> International Poetry Festival in 2019, would you like to write us your feelings and thoughts after your first working visit to Vietnam?

Vietnam has been a dream for me since I was young. At that time I was student at University in Milan and the terrible events of Vietnamese War were for us reason of support to Vietnamese people against foreign intrusions. Last year, when I was invited to the 3<sup>rd</sup> International Poetry Festival in Hanoi, it was for me to realize the dream to visit your Country. In my imagination, Vietnam was a country rich in natural beauty and mainly agricultural economy. In part, what I thought was confirmed. Nevertheless I knew a Country rich in history and culture, with many young people, a Country projected towards the future. I was fascinated by the dance, the music, the wonderful performances belonging your culture and history.

I was fascinated by Ha Long Bay, one of the most impressive landscape I have never seen in the world. Vietnamese people is really kind and friendly. I have a high regard for your people.

- 2- What makes you invest your valuable time and effort to translate Vietnamese poetry, and cooperate with the publisher I Quaderni del Bardo by Stefano Donno to publish 2 volumes of Vietnamese poems in Italy in 2020?

Unfortunately in Italy Vietnamese literature is not very known. When I heard the Vietnamese poets read their poems, I realize the variety of tones and styles of your poetry. To hear your language is like hear a song, to understand the meaning of your poems in English translation is to understand your feelings for nature, love for your Country and your traditions. So, I suggested to Stefano Donno, the publisher of I Quaderni del Bardo, to translate and publish the anthology of Vietnamese poetry *Carrying the Mountain and the River on Our Shoulders* you gave me as a great gift when I was in Hanoi. He agree to do it, he was enthusiastic. So I asked to my dear friend Professor of English Language at Bergamo University and good translator, to translate the poems of anthology. After the publication of it, I suggest Stefano Donno to start a collaboration with Vietnamese Writers Association and publish the book of poems of the writer, poetess and journalist Kieu Bich Hau. The President Huu Thinh made a video and sent me a letter that really touched me for his feelings about Italy and so will start our wonderful collaboration.

- 3- What do you comment on these two volumes of Vietnamese poems?

The anthology *Carrying the Mountain and the River on Our Shoulders* has been a great successful in Italy because it is the first anthology of Vietnamese poets translated in Italy and had also a review by the literary critic Roberto Galaverni on Corriere della Sera, the most important newspaper of Italy. On my preface I wrote that the importance of this book is both the quality of the poems and the “choral singing” giving a cross-section of a very important period Vietnamese history. I knew Kieu Bich Hau in Hanoi at your beautiful Festival. She was very kind with all the

poets invited, she interviewed me. I was really interested to translated from English her poems to know a poetry voice of a Vietnamese woman, writer and poetess to represent the women writers and poets of Vietnam and let Italian readers to know her book. Her love poems are really interesting, because they tell her feelings, but also are a way to assert herself like a woman in literary field.

4- Could you tell us about the history of the La Casa della Poesia di Como and the *International Poetry Festival Europa in versi*? What achievements has this event won over the years?

The no profit cultural association La Casa della Poesia di Como ([www.lacasadellapoesiadicom.com](http://www.lacasadellapoesiadicom.com)) was born in 2010. Our purpose is to spread Italian and foreign poetry among people. Poetry is a bridge among people: it has to be a message of peace over any difference in races, religion, culture, gender, etc. During ten years we have been organized poetry reading with music, launching of books, creative workshops, performances, poetry slam, to link poetry to different form of art. From 2011 we have been organize the International Poetry Festival “Europa in versi” an event that had a great successful since its first edition. In nine years (because of the pandemic Covid19 , as you know, the 10<sup>th</sup> edition will be on line) we hosted more than a hundred poets from all over the world. Every year we give a title to the Festival, related to a topical or cultural theme. This year the theme is “Freedom”: we feel a lack of freedom during the lockdown! We work for month at the event , involving the student of Insubria University , of Secondary Schools of Como which translate the poems of the authors invited and create music, videos, drawing, etc. on the verses of the poets. So, we have a great reading of poets where many people take part, but also we give to the students the possibility to show their wonderful works to the poets, to speak with them, asking information about their countries, their literature, art, etc. We also organize for poet a tour of the beautiful city of Como and during the festival we have also the award ceremony of our literary prize *Europa in versi*.

We had many achivements from the Cultural UE Commissio, from the Italian Ministry of Cultural Heritage, from Regione Lombardia, our Municipality, etc. We also have a collaboration with European Academy of Science, Art and Literature in Paris, with Miahî Eminescu Mondial Academy of Literarture in Craiova (Romania) and I received many Prize as Director of Festival for my work to spread poetry culture.

5- In 2020, despite of the Covid-19 pandemic, the *International Poetry Festival Europa in versi* is still being held, so what is the different between this year event and the usual form of organization in the previous times? How many participants will there be? What does the specific agenda include?

We have to change the way to organize the Festival: poets coming from Vietnam, South Corea, Japan, USA, Uruguay, Colombia, Turkey and many Countries of Europe could not have been able to reach Italy during this pandemic. So, as many other great events in Italy and all over the world during the last months, we have organized the festival on line. On Friday 9 October 15 poets will

read one poems dedicated to our beautiful lake, on Saturday 10 October poets from Far East, Middle East, Europe, and America will read their poems in a video and on Sunday 11 October we will have the award of the winner of our poetry prize and the video reading of the student of University and Secondary School of Como. After there will be a video showing the “Grand Tour” of poets and writers of past on Lake of Como. It will be nice to hear the sound of poems in many languages. The video are underlined in Italian. Everyone can watch the program on our web site [www.europainveris.org](http://www.europainveris.org) .

6- What do you expect from this year's *International Poetry Festival Europa in versi*? What challenges did you and the organizers overcome to keep the event going on?

We are promoting festival on our websites, FB page, Instagram and also through the newspapers. Because it is an online events, I think many people could watch the festival from a lot of Countries. And after the days of Festival, people will watch the program because it will be on Youtube channel La Casa della Poesia di Como. I hope the next year, if this pandemic will finally defeat, we can organize festival in May. We will invite poets from Italy and Countries of Europe and we hope we can invite as before poets from the other Continents. For sure we will invite poet Huu Think to represent Vietnamese Poetry Association and Kieu Bich Hau, whose book has been translated and published in Italian. If it will no possible, we ask an interview of the poets coming outside Europe to put on line during the Festival. I think this is the only way to organize such kind of international events if the pandemic will not defeat.

6- Besides one Vietnamese participant who is invited to the event, will the organizer invite other guests outside of Europe to join the *International Poetry Festival Europa in versi 2020*?

As I wrote before, we have poets from Japan, South Korea, Turkey, Kurdistan region, Azerbaijan, Ukraine, Albania, Macedonia, Spain, Portugal, Switzerland, Italy, USA, Canada, Colombia, Uruguay... We are interested in poetry of all over the world: there is something similar in the voice of every poets, I mean the feelings expressing which are the same for all human being. T the same time, there is the culture of the Countries from they come from, their language. Poetry festivals are wonderful experiences.

7- What is the main message of the *International Poetry Festival Europa in versi 2020*?

The message of the *International Poetry Festival Europa in versi 2020* is focused on freedom, freedom in all its meaning. Nevertheless, the message of every Poetry Festival also organized in many Countries has to be a message of peace and love among people. Poetry is always an act of peace, as the great poet Pablo Neruda wrote.